**Ксенонимичехская экспликация англоязычного**

**описания русской культуры в статьях Даниэла Кайзера**

С развитием политики, экономики. Бизнеса и многих других сфер жизни в языковой ситуации мира произошли серьезные изменения. Устанавливаются международные связи, развивается экономика, политика, образование, наука. Человечеству стал необходим единый язык – язык международного общения (ЯМО), то есть язык, который используется в ходе межкультурных контактов и чаще всего в качестве языка-посредника. В последней четверти двадцатого века стало очевидно, что этим языком становится английский.

Любая страна вступает в эпоху коммуникативного объединения и стремится сохранить свое национальное ­­«я­». На английском языке используются не только экономические и политические термины, но также и многие элементы различных культур. На этом этапе возникает новое направление в лингвистике, которое называется интерлингвокультурологией. Интерлингвокультурология занимается ­­­­­«изучением проблем вторичной культурной ориентации языка в область иноязычной (внешней) культуры» (Кабакчи В.В. Основы англоязычной межкультурной коммуникации. – СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И.Герцена, 1998 – 18 с.)

Наше исследование будет проводится на материале аутентичных текстов, написанных на английском языке билингвами – людьми, которые хорошо знают иноязычную, в данном случае русскую культуру. Автор сам создает текст, поэтому грамматических проблем в этом случае не существует. Но возникает лексическая проблема: автор должен переориентировать язык на внешнюю «чужую» культуру. При передачи внешней «чужой» культуры следует рассмотреть специализацию английского языка вторичной культурной ориентации, то есть АЯМО (английский язык межкультурного общения). АЯМО в каждой культурной сфере формирует свой терминологический аппарат – культуронимы, в центре которого находятся ксенонимы и идионимы. Ксенонимы – это специфические культуронимы иноязычной культуры. Под термином «идионимы» мы будем понимать специфические элементы внутренней культуры. В свою очередь, ксенонимы – это лексику вторичной вербализациию. Для достижения межкультурной контактов необходимо, чтобы между ксенонимом и идионимом установилась прочная корреляция, то есть уверенная обратимость, при которой автор может спокойно перейти от ксенонима к этимону. Но чаще всего ксенонимы не известны адресату и автору приходится объяснять их (Кабакчи В.В. Основы англоязычной межкультурной коммуникации. – СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И.Герцена, 1998 – 49 с.)

В нашей статье речь пойдет о статьях Даниэла Кайзера. Он является специалистом по средневековой и ранней современной России. Автор хорошо знаком с культурой нашей страны, и при написании своих статей он рассчитывает на то, что адресант владеет терминологией «чужой» для него культуры, то есть эти статьи рассчитаны на специалиста в области русской культуры. Рядовому читателю популярных текстов информация становится недоступна в силу межъязыкового и межкультурного непонимания. Это происходит из-за несовпадения картин мира и языковых систем, а автору необходимо максимально точно передать информацию.

В середине XX века Р. Карнап ввел значимое понятие – экспликация. Этот термин означал некое расплывчатое, неточное понятие в тексте (Кабакчи В.В. Основы англоязычной межкультурной коммуникации. – СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И.Герцена, 1998 – 81).

Экспликация обычно связана с элиминированием. Элиминирование определяется как замена выражения, которое вызывает трудности в тексте иноязычного описания, на более понятные способы высказывания того же самого (Quine W.V.O. Word and object. Cambr. (Mass): MIT, 1960).

С. Влахов и С. Флорин в своей книге указывали на то, что незнакомые реалии требуют такой подачи, которая позволила бы адресату воспринимать текст без затруднений. Для этого автор использует различные приемы: транслитерацию, кальку, дефиницию; выделение курсовом, заключение в кавычки, авторы используют оригинальное написание, стремятся подсказать значение (Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе – М.: Высшая школа, 1986 – 384 с.)

Часто значение раскрывается в самом тексте, не создавая впечатления преднамеренного объяснения. Ксеноним может употребиться в наряду с нейтральным синонимом. Писатели могут дать объяснение в самом контексте. Это объяснение обычно краткое и выделяется запятыми или тире, пишется в скобках.

Seventeenth – century ceramic memorials commemorate a musketeer (strelets)6 artilleryman (pushkar’), and others from the lower reaches of military service classes (Daniel H. Kaiser. Discovering Individualism Among the Deceased: Gravestones in Early Modern Russia. 2004, с. 433 – 459).

В этом примере автор использует краткую (однословную) экспликацию, стараясь не потерять информацию.

Consequently, the fact that so many regional archived guidebooks (*putevoditeli*), especially those published before perestroika, make minimal or no mention of parish registers is far from unexpected. (Daniel H. Kaiser. Parish Registers in Russia – Almost Everything You Wanted to Know. Department of History, Grinnell College, 2008).

В этом примере автор выделяет ксеноним *putevoditeli* курсивом и ограничивается однословной экспликацией, считая, что адресат понимает, о чем идет речь. Этот ксеноним уже стал историей, и автор просто выделяет его курсивом.

В следующем примере Даниэль Кайзер дает кальку (Parish registers of Russia – Eighteenth to the beginning of the twentieth century), которая раскрывает значение идионима – коррелята, а в постпозиции автор дает экспликацию ксенонима. Дальше мы еще раз сталкиваемся с этим ксенонимом, но автор уже не поясняет его.

In the book under review, Metricheskie knigi Rossii XVIII – nachala XX veka (Parish registers of Russia – Eighteenth to the beginning of the twentieth century), Dmitrii N. Antonov and Irina Antonova (both of whom were part of the group that Hoch and Mizis organised in the 1990s) tell the history of Russia’s parish registers and illustrate their importance to historians, along the way showing their usefulness not only to historians of population, but also to students of many other subfields within history. (Daniel H. Kaiser. Parish Registers in Russia – Almost Everything You Wanted to Know. Department of History, Grinnell College, 2008.)

Проанализировав статьи Даниэла Кайзера, можно заметить, что автор выделяет ксенонимы курсивом и ограничивается однословной экспликацией.

Автор старается выбрать наиболее простой способ экспликации внешних культур.

**Библиографический список**

1. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Высшая школа, 1986. – 384с.
2. Кабакчи В.В. Англоязычное описание русской куультуры. – М.: Academia, 2009. – 224 с.
3. Кабакчи В.В. Основы англоязычной межкультурной коммуникации. – СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И.Герцена, 1998.
4. Кабакчи В.В. Типология текста иноязычного описания культуры и инолингвокультурный субстрат // Лингвистика текста и дискурсивный анализ: традиции и перспективы. – СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2007. – с. 51 – 70.
5. Carnap R. Logical foundations of probability. – Chicago: U. of Chicago, 1950, 3 – 81.
6. Daniel H. Kaiser. Parish Registers in Russia – Almost Everything You Wanted to Know. Department of History, Grinnell College, 2008.
7. Daniel H. Kaiser. Discovering Individualism Among the Deceased: Gravestones in Early Modern Russia. 2004, с. 433 – 459.
8. Quine W.V.O. Word and object. Cambr. (Mass): MIT, 1960